



NOUVELLES DE JÉRUSALEM

*Aux anciens et aux amis de
l'École Biblique et Archéologique
Française*

Inauguration de la bibliothèque rénovée

La première phase des travaux de la bibliothèque s'est conclue solennellement le 18/11 avec l'inauguration par Romano Prodi, président de la Commission Européenne (CE), de ses locaux entièrement rénovés.

La cérémonie fut simple. M. Prodi coupa un cordon à l'entrée et dévoila un panneau de céramique portant l'inscription "Bibliothèque inaugurée le 18 Novembre 2001 par M. Romano Prodi, Président de la Commission Européenne". L'assistance incluait Mgr Pietro Sambì, Délégué Apostolique à Jérusalem, des représentants des pays de l'Europe, des membres retraités de l'équipe de la bibliothèque et divers amis locaux. Les travaux ont été en majeure partie financés par la Commission Européenne, à travers son bureau d'assistance technique à Jérusalem ; cet organisme était représenté par son chef, Jean Bréteché, et par Claudio Rocca, qui avait la charge des détails quotidiens. L'architecte, Ossama Hamdan, était également présent.

Après la courte cérémonie à l'entrée, le groupe visita la bibliothèque sous la conduite de Kevin McCaffrey, le bibliothécaire, puis quelques allocutions furent prononcées dans la galerie : par le prieur, J.-M. de Tarragon ; par le directeur, J.-M. Poffet ; par le prieur précédent, P. Garuti, qui avait été très actif pour la mise en route des travaux, depuis 1999. Dans sa réponse,

M. Prodi parla de la bibliothèque comme dépôt de la mémoire humaine. Celle de l'École, qui abrite les traditions des trois confessions monothéistes, doit être un facteur de paix, car elle conserve leurs racines et leur identité et peut permettre des échanges fructueux. C'est la raison pour laquelle la CE, soucieuse de paix et de tolérance, a aidé l'École. Nous n'oublions cependant pas les nombreux autres donateurs, des USA du Canada et d'Europe.

Il est prévu le 26/1/02 une autre inauguration, avec les représentants des diverses églises et des institutions universitaires. La bénédiction de la bibliothèque sera faite par S. B. Michel Sabbaâ, patriarche latin de Jérusalem

Légion d'Honneur

Début janvier, **Émile Puech** était nommé Chevalier de la Légion d'Honneur, ce qui réjouit ses nombreux amis, qui suivent depuis longtemps ses remarquables travaux sur les manuscrits de la mer Morte. Les insignes lui furent remis par Anne-Marie Escoffier, préfet de l'Aveyron, lors d'une réception offerte le 8/6 à l'Espace Electra (Paris) par ses compatriotes de la Paroisse Aveyronnaise du Grand Paris.

Dans la même promotion figurait aussi **Bertrand de Bary**, Commandeur pour la France du Grand Bailliage de Brandebourg de l'Ordre des Chevaliers de Saint-Jean de l'Hôpital de Jérusalem. Nous lui adressons toutes nos félicitations. Depuis dix ans, la Commanderie offre à l'École une bourse pour un étudiant protestant possédant une maîtrise en théologie.

Visite du Maître de l'Ordre

Timothy Radcliffe o. p., Maître de l'Ordre dominicain, et comme tel Grand Chancelier de l'École, est venu à Jérusalem du 5 au 9 mars. Ce ne fut pas une visite canonique, mais une série de rencontres informelles avec les enseignants et les étudiants, qui lui permirent de voir l'École de l'intérieur. Il put visiter les fouilles de Gaza et participer à une sortie du mardi en Vieille ville.

Ce fut l'occasion pour tous de le remercier pour son soutien efficace tout au long de ses neuf ans de charge, qui s'achevaient en juillet. C'est à lui que nous devons la présence de J.-M. Poffet comme directeur et de K. McCaffrey comme bibliothécaire, ainsi que l'envoi de trois responsables des finances, Peter Hereley (1993-95), John Meany (1996-99) et l'actuel Gilles-Marie Marty depuis la fin 2000. Il sut aussi consentir un prêt substantiel à un moment critique.

Son action pour l'École n'est qu'une part infime de son œuvre globale pour l'Ordre. Il fut toujours présent aux endroits les plus dangereux. Dans ses lettres ouvertes aux dominicains, il sut toujours combiner une profonde vision théologique et une aisance spirituelle très personnelle. Son recueil *Sing a New Song* a été reconnu comme le meilleur essai contemporain sur la vie religieuse. Son entretien avec Guillaume Goubert, publié par La Croix/Éd. du Cerf sous le titre *Je vous appelle amis*, a obtenu deux prix prestigieux, le Prix 2001 de littérature religieuse et le Prix 2001 de Spiritualités d'aujourd'hui.

Un nouveau Grand Chancelier

Au Chapitre Général tenu à Providence, USA (8/7-8/8), **Carlos**

Alfonso Azpiroz Costa fut élu pour succéder à Timothy Radcliffe comme 86^e maître de l'Ordre. Il est donc devenu Grand Chancelier de l'École.

Né en 1956, Argentin, il avait obtenu une licence en droit civil avant d'entrer dans l'Ordre en 1980. Ordonné en 1987, il reçut ensuite un doctorat en droit canon à l'Université St-Thomas, à Rome, qui le retint comme professeur. Sous T. Radcliffe il était Procureur Général, c'est-à-dire chargé des relations avec le Vatican.

Anciens étudiants honorés

Louis-Marie Billé (1965-66), archevêque de Lyon, et **Cormac Murphy-O'Connor** (1983-84), archevêque de Westminster et président de la Conférence épiscopale d'Angleterre, furent créés cardinaux au consistoire tenu à Rome les 21-22.2. **Benjamin Ndiaye** (1977-79) fut consacré évêque de Kaolack (Sénégal) le 24/11.

Jean-Louis Huot (1965-66), professeur d'archéologie à Paris I et ancien président de l'Association des Anciens et Amis de l'École Biblique, fut nommé en mars directeur de l'Institut Français d'Archéologie du Proche-Orient (IFAPO – Damas, Amman et Beyrouth).

Une communauté de sœurs polonaises

Le 11/11 sont arrivées deux sœurs de la congrégation polonaise de Jésus Miséricordieux,

Stanisl

ææææawa Gontarz et Daniela Maciasz. Installées dans la maison de l'entrée dûment rénovée, elles coopèrent aux divers services du Couvent. Une troisième religieuse est attendue en 2002.

Des contreforts byzantins ??

Lorsque l'impératrice Eudoxie, épouse de Théodose II, vint à Jérusalem en 438, elle accepta de prendre en charge l'église dont les travaux avaient commencé sous l'évêque Juvénal (425-459) et qui était destinée à accueillir les restes de Saint Étienne, conservés depuis leur découverte en 415 à l'église du Mont-Sion. Malgré l'inachèvement des travaux, elle invita Cyrille d'Alexandrie à présider à la translation, qui eut lieu solennellement le 15 mai 439.

Quand elle revint à Jérusalem en 444 pour s'y fixer, elle avait d'autres projets en tête, et ne fit rien pour la basilique. Cependant, elle fut stimulée seize ans plus tard par une prophétie de son directeur spirituel Euthyme, qui lui annonçait qu'elle mourrait avant l'hiver. Elle fit alors dédicacer l'église par le patriarche Athanase (15/6/460) et offrit un legs pour l'achèvement des travaux. Elle mourut peu après (20/09) et fut enterrée près de l'entrée principale de la basilique.

Entre 1882 et 1887, Matthieu Lecomte o.p. acheta peu à peu les diverses parcelles qui constituent la propriété actuelle. Des fouilles furent entreprises, et les restes d'une magnifique église byzantine apparurent. Il y avait 40 m de l'abside au seuil de l'entrée, et il restait suffisamment de fragments de mosaïque pour retrouver le plan des nefs.

En 1890, la communauté de la toute nouvelle École Biblique s'agrandissait, et avait besoin d'une église. Lorsqu'arriva en 1892 le firman autorisant la construction, il fut décidé de reconstruire le bâtiment sur les anciennes fondations, de manière à relever l'ancienne basilique byzantine.

Mais alors, pourquoi des contreforts, chose inconnue à l'époque ? La réponse a été découverte il y a peu dans un rapport dû à l'architecte allemand Conrad Schick et daté de 1899 :

« Dans un rapport j'ai signalé que les frères dominicains construisaient une nouvelle église sur les restes de l'ancienne basilique Saint-Étienne, à l'extérieur de la porte de Damas. Ils le firent merveilleusement vite, et le gros œuvre était achevé au début de cette année. Mais la neige et les pluies de l'hiver ébranlèrent la voûte. Un des piliers commença à s'enfoncer. Pour consolider le bâtiment, on dut mettre de chaque côté une série de contreforts, ce qui changea notablement l'apparence de l'église. Mais les contreforts, inventés au Moyen-Âge, étaient inconnus des architectes byzantins. Vu de loin, le résultat est pittoresque, mais de près l'aspect est étrange » (*PEFQS* 1899, p. 38).

Centenaire de la basilique

Malgré divers problèmes – aucune des colonnes n'est verticale – la basilique Saint-Étienne a survécu. Avec un peu de retard, le centenaire de sa consécration (15 mai 1900) fut célébré les 12 et 13 mai 2001.

L'hôte d'honneur était le cardinal Jean-Marie Lustiger, archevêque de Paris. Il commença le samedi par une rencontre avec les professeurs sur le projet à long terme d'une nouvelle *Bible de Jérusalem*, dont il déclara attendre beaucoup. L'après-midi il donna une conférence publique "L'Écriture : prophétie et sacrement" à un auditoire important, dans le nouvel auditorium de

Notre Dame Center, inauguré par Jean-Paul II en 2000. Le dimanche, il présida une messe solennelle d'action de grâce à la basilique, à laquelle assistèrent de nombreux amis.

Un directeur actif

Jean-Michel Poffet, directeur de l'École Biblique, passa la fin de l'année scolaire au Canada. Il donna une retraite (22-25/5) au Collège dominicain de Philosophie et de Théologie d'Ottawa. Lors de la rencontre annuelle de l'Association Catholique des Études Bibliques au Canada (ACEBAC; 27-30/5) il fit une intervention sur la situation de l'École et ses projets, en particulier la *Nouvelle Bible de Jérusalem* envisagée. Le 1/6 William Klassen lui fit rencontrer le Prof. Michael W. Higgins, président de St. Jerome's University, Waterloo. Ils discutèrent d'une collaboration possible entre les deux institutions, en particulier pour des cours d'été.

Le lendemain, J.-M. Poffet rencontra les responsables de l'Association Canadienne des Amis de l'École Biblique. Il les informa des progrès des travaux de la bibliothèque, ainsi que des problèmes de l'École, en particulier de la nécessité de constituer des bourses et de trouver de quoi rémunérer les professeurs non dominicains. Cette année, l'Association a offert 20 000\$, répartis également entre la bibliothèque et le fonds de bourses.

C'est l'occasion de mentionner un don de 8 000\$ à la mémoire de Marcel Beaudry pour aider le financement des voyages, qui sont de plus en plus onéreux. Il provient du gouvernement canadien, à travers son représentant auprès de l'Autorité Nationale Palestinienne.

J.-M. Poffet conclut son séjour au Canada en donnant une retraite aux moniales dominicaines de Berthierville, et revint le 12/6 à Jérusalem.

Un mois plus tard, il se rendit à Providence (USA) pour le

chapitre général de l'Ordre (8/7-8/8). Il y fut nommé président de la commission pour la vie intellectuelle, ce qui lui fournit l'occasion rêvée de présenter les projets et les besoins de l'École et d'insister sur la nécessité de coordonner les études complémentaires des jeunes frères.

Du 3 au 9/7 il assista au Congrès de l'Association Catholique Française pour l'Étude de la Bible (ACFEB), qui se tenait à Toulouse. Le thème était le *Cantique des cantiques*. Il participa à la table ronde finale, où figurait aussi un ancien directeur de l'École, Claude Geffré o.p.

De passage en France, J.-M. Poffet fut nommé au Comité Scientifique de *Biblia*, le nouveau périodique lancé par les Éditions du Cerf.

De retour à Jérusalem, il anima le second "Colloque de Jérusalem" (cf. ci-après). Après l'accueil des nouveaux étudiants, il se rendit au Caire (21-27/10) à l'invitation de l'Institut Dominicain d'Études Orientales (IDEO), et y donna la retraite annuelle. Du 27/11 au 1/12 il donna à l'université de Fribourg (CH) un cours de 7 heures "Le premier document du christianisme : la première lettre de s. Paul aux Thessaloniens".

Le 8/12 il représenta l'École à l'inauguration solennelle de la nouvelle faculté d'Études bibliques et d'Archéologie des franciscains, qui remplace le Studium biblicum de la Flagellation. L'hôte d'honneur était Mgr G. Pittau, secrétaire de la Congrégation pour l'Éducation catholique (Vatican); celui-ci insista sur la collaboration avec l'École biblique et avec les autres instituts locaux, israéliens et palestiniens. Celle-ci a commencé, avec un cours d'herméneutique biblique donné en décembre aux étudiants de la nouvelle faculté par J.-M. Poffet. L'an prochain, les franciscains enverront un professeur d'hébreu pour remplacer J. Loza qui sera en année sabbatique.

Activités des professeurs

Luc Devillers : le 21/8 il accompagna le patriarche latin M. Sabbah, qui présentait ses félicitations au nouveau patriarche grec orthodoxe, Irénéos I^{er}, élu le 13/8 en remplacement du patriarche Diodoros. Le nouveau patriarche répondit en arabe aux vœux de ses collègues, fait totalement inédit qui indique une attitude nouvelle à l'égard des autres Églises. Cette attitude ouverte fut confirmée par une conversation qu'il eut avec Luc D., où il exprima le désir de visiter l'École, voire d'y envoyer des étudiants.

Pendant l'été il donna des sessions bibliques aux carmélites de Haïfa et aux dominicaines de Dax. † l'automne il travailla comme consultant pour la nouvelle traduction liturgique des écrits johanniques, patronnée par les évêchés francophones. Fin décembre, il participa au chapitre de sa province de Toulouse.

Paolo Garuti : pendant son année sabbatique à Rome, cours "Cristo, l'uomo e il cosmo. Un percorso nella teologia paolina" et séminaire "La cristologia nella Lettera agli Ebrei" à l'Université St-Thomas ; cours "La lettera agli Ebrei" au Studium Theologicum Academicum de Bologne. Conférences diverses en Italie : "Presentazione di E. Nodet - J. Taylor, *Le origini del Cristianesimo*, au Centro S. Domenico, Bologne (30/1) ; "Il linguaggio delle Apocalissi" à l'Associazione Culturale AMRITA, Modène (3/3) ; "Ap 12 : retroterra e contenuto mitico dei simboli" à l'Alta scuola di formazione alla ricerca storico-religiosa (Fondazione Giovanni XXIII - Università di Bologna) (23-24/3) ; "I racconti della Passione Morte e resurrezione del Signore" à la Cripta di S. Domenico, Cagliari (5-7/4) ; "Dal Vangelo ai Vangeli. Seminario di approfondimento" au Centro S. Domenico, Bologne (7, 14, 21, 28/5) ; "Tre acclamazioni a Cristo Risorto" au Centro Culturale Alle Grazie, Milan (18, 21, 25/6). Enfin, juste avant de

retourner à Jérusalem, conférences “La Christologie de Col 1,15-20, Eph 2,14-18” et “Lecture intertextuelle de Ap. 12” à l’Université de Louvain-la-Neuve (2/10).

Francolino Gonçalves : en janvier, il était Directeur d’études à l’École Pratique des Hautes Études, Section des Sciences Religieuses (en Sorbonne), Paris, avec un cours sur “La conquête babylonienne de Juda (597-587 avant J.-C.), ses interprétations bibliques”. ‡ Paris, session le 27/1 au Centre d’études du Saulchoir sur “L’exil: Histoire et légende”, et conférence le 11/1 “Les ‘Prophètes écrivains’ étaient-ils des prophètes?” au Centre d’étude des Religions du Livre (Laboratoire associé, École Pratique des Hautes Études et CNRS). Pendant l’été, cours “Jesus de Nazaré e as Escrituras. O Antigo Testamento e Jesus Cristo” à l’ Instituto S. Tomás de Aquino, Fátima, Portugal (27/8-1/9). En octobre et novembre, cours “O profetismo no Próximo Oriente antigo e em Israel” au département d’Histoire de l’Université de Lisbonne, ainsi qu’un colloque avec les étudiants de doctorat en histoire ancienne (19/10), une participation au jury de deux maîtrises (27 et 28/11), et une conférence publique “Jerusalém. Factos, mitos et utopias” (5/11).

José Loza : célébration de ses 40 ans de vie dominicaine (30/01) ; il avait été l’un des premiers novices de la province du Mexique, restaurée le 28/1/61. D’août à octobre, cours “Les traditions du Sinaï” et séminaire “La méthode historico-critique” à l’Université pontificale de Mexico, ainsi qu’un cours sur les Prophètes à la maison d’étude dominicaines. En novembre est paru au Vatican le document *Le peuple juif et ses Saintes Écritures dans la Bible chrétienne*, auquel il avait collaboré pendant son second mandat à la Commission Biblique Pontificale (achevé en janvier).

Jerome Murphy-O’Connor : consultant principal et intervenant (1999-2001) pour un documentaire de trois heures de la BBC “The Son of God”, diffusé en GB les 1, 8 et 15/4. Aux USA il fut

donné en une fois comme “Jesus - the Complete Story” sur le Discovery Channel le 15/4. Interventions dans chacune des dix émissions d’une série hebdomadaire “The Apostles”, diffusée à partir de Pâques. Le 22/4, de graves problèmes cardiaques furent diagnostiqués, et il partit dès le 27 pour être soigné en Irlande. On dut lui prescrire une opération à cœur ouvert, et on lui fit le 14/5 un triple pontage au Blackrock Clinic de Dublin. Tous ses engagements aux USA pour l’été furent annulés. Fin août il se sentait rétabli, et s’essaya à faire en septembre une série de causeries en Irlande : “Paul on Christ, Society and Church” (6 cours) au Dominican Retreat House, Dublin (1-2/9); “Mamluk Jerusalem” au Chester Beatty Library, Dublin (15/9); “The Struggle of Jesus to Discern his Vocation”, “Who is the Jesus we Celebrate Today?” et “Why Paul emphasized the Crucifixion” à la National Conference of the Priests of Ireland tenue à St Patrick’s College, Dublin (17-18/9); enfin “Paul on Society” and “Paul on Church” au Mary Immaculate College, Limerick (29/9).

Émile Puech : interventions à diverses rencontres savantes : “L’eschatologie de l’Ancien Testament et du judaïsme ancien” au *Simposio internacional de Teología, Pamplona* organisé par la Facultad de Teología, Universidad de Navarra (25-27/4); “A Fragment of a Wisdom Composition from Maresha” (avec E. Eshel) au *Sixth International Symposium. Sapiential Perspectives : Wisdom Literature in Light of the Dead Sea Scrolls*, organisé par le Orion Center for the Study of the Dead Sea Scrolls and Associated Literature, The Hebrew University of Jerusalem (20-22/5); “Morceaux de sagesse populaire en araméen : 4QProverbes Apocryphes (= 4Q569) et des inscriptions sur bols de Marésha” au *Fourth Meeting of the International Organization for Qumran Studies. Apocryphal, Pseudepigraphical and Para-Biblical Texts* tenu à Bâle (5-7/8); “Vie et croyances des Esséniens” et “La ‘science’ thérapeutique des Esséniens” au colloque *Les Esséniens, devanciers de la science thérapeutique*

moderne? de l'Association "Les journées de psychiatrie de Rodez" et des Laboratoires Glaxo-Smith-Kline au Centre européen de Conques (20/10) ; "Les manuscrits de la mer Morte, cinquante ans après" au Musée des Beaux Arts, Lyon (19/12). Le 20/12, il soutint sa thèse d'habilitation *Littérature qumrânienne et Épigraphie sémitique. Déchiffrement et Interprétation. Le Rouleau de cuivre de la Grotte 3 de Qumrân*, dirigée par R. Kuntzmann, à la Faculté de théologie catholique de Strasbourg II. Par tradition il n'est pas donné de mention, mais le jury a laissé entendre que le travail était excellent.

Christophe Rico : participation au Colloquium of the Society for the Development of Classical Studies in Israel, tenu à l'Université Bar Ilan, Tel Aviv (3-4/6) ; intervention au second Colloque de Jérusalem (cf. ci-après). En octobre, nommé "Chargé de cours" au département de français de l'Université hébraïque de Jérusalem.

Marcel Sigrist : le 22/5, confirmé comme vice-directeur de l'École par le Maître de l'Ordre. Avant de partir pour un été studieux, il se fit enlever la vésicule biliaire à Strasbourg. Puis juillet au British Museum pour contrôler les déchiffrements d'un collègue. Du 1/8 au 18/10 il acheva un manuscrit *A Catalogue of the Tablets of Nies Babylonian Collection (Tablets from Ur III)* à l'Université Yale (USA). Conférences diverses : "The Bible between Faith and Science" l'American Bible Society de New York (7/8) ; "The Story of the Flood in Mesopotamian Texts and in the Bible" à Brown University, Providence (19/9) ; "The Three Holy Places in Jerusalem" au Catholic Chaplaincy of New York University (26/9) ; "The Bible and Archaeology" à Yale University (1/10). Participation à un congrès *The Theory of Mediation* à Newport (20-24/8), où il présida une session et fut traducteur en français. Participation à une importante rencontre à l'Université de Californie, Los Angeles (15-18/10), où il s'agissait de régler des problèmes de numérisation et de stockage de documents cunéi-

formes. Du 13 au 18/11 il resta à l'hôpital St-Joseph pour le traitement d'un caillot à la jambe.

Justin Taylor : premier trimestre à St John's College, Cambridge (GB), comme Visiting Overseas Scholar. La seule obligation était de "prendre part à la vie du collège", mais il prêcha une fois et donna une causerie sur les vins néo-zélandais. Il put utiliser la bibliothèque biblique de Tyndale House. Le 24/1, l'Université de Cambridge le fit Bachelor of Divinity, distinction probablement jamais accordée à un prêtre catholique depuis la Réforme. † Cambridge, c'est un "higher degree", supérieur au doctorat, qui est accordé par cooptation d'après le dossier des publications scientifiques. Justin était présenté par le Prof. John Emerton, membre de St John's College. † son retour, il donna une retraite aux étudiants francophones de l'Ecce Homo. Le 10/5 intervention "Pythagoreans, Essenes and Christians" au séminaire "From Hellenistic Judaism to Christian Humanism" au Institute for Advanced Studies, Hebrew University of Jerusalem. Pendant l'été, cours "The Bible and Christian Origins" à l'Université Notre Dame, USA (18/6-6/7). En septembre, au Trinity College de Dublin, intervention "The Acts of the Apostles as Biography" au *International Colloquium on Biographical Limits in the Ancient World: Form and Content* organisé par la Committee for Near Eastern and Mediterranean Studies (5-9/11). Le 25/10, conférence "The Breaking of Bread in *Didache* 9-10" à une rencontre commémorant le premier anniversaire de la mort du Prof. David Flusser organisée par l'Israel Academy of Sciences and Humanities et le Center for the Study of Christianity of the Hebrew University of Jerusalem, et tenue à l'Académie (Square Einstein, Jérusalem). Il fut aussi membre du jury pour deux thèses, celle de Luc Devillers o.p., et celle de Paul Tavardon o.c.s.o. (voir plus loin).

Jean-Michel de Tarragon : membre du jury pour la thèse d'Aïsha Rahmouni à l'Université de Beershéva, le 25/1. Outre sa

charge de prieur, il s'attache à deux projets : d'abord une nouvelle exposition photographique *Al Quds al Sharif* pour l'Institut du Monde Arabe, Paris. Les 70 plaques sont centrées sur Jérusalem, et en particulier sur le Dôme du Rocher et sur la mosquée al-Aqsa. Après Paris, l'exposition partira à Bahrain, Qatar, Abu Dhabi, Dubaï, and Kowait. L'autre chantier, qui doit durer deux ans, est la numérisation des 20 000 plaques de la photothèque. Le scanner offert par *al Taurat*, la Cultural Foundation for the Patrimony of the Kingdom of Arabia, permet de reproduire peu à peu l'ensemble sur CD-ROM, afin de pouvoir répondre aux futures demandes de consultation, lorsque les épreuves auront été "nettoyées". Le gouvernement français soutient financièrement le projet, qui suppose un assistant et des travaux de finition en laboratoire ; il a offert 14 000 \$ la première année.

Publications

Luc Devillers, "Frère et ami: la vocation du disciple de Jésus", *Vie spirituelle* 739 (2001) 215-29 ; "Exégèse des noces de Cana", *Supplément aux Cahiers Évangile* 117 (Sept. 2001) 5-15.

Paolo Garuti, *Apocalisse e libri apocalittici* (Meditazioni ad alta voce ; Capoterra - CA: R&DT Edizioni, 2001) ; *I Vangeli e la Pasqua del Signore* (Meditazioni ad alta voce; Capoterra - CA: R&DT Edizioni, 2001) ; "Il primogenito, immagine del Dio invisibile. Qualche spunto di cristologia da Col 1,15-20 ed Ef 2,14-18", *Divus Thomas* n.s 1 (2001) 121-39 ; "San Luca e la Lettera agli Ebrei: un'antica teoria da riconsiderare ?", dans : *Atti del Convegno Internazionale su san Luca*, Padova (Il Messaggero) 2001, sous presse.

Francolino Gonçalves, "'Exílio' babilónico d'Israel'. Realidade histórica e propaganda", *Cadmo* 10 (2000) 135-86 ; "Les 'Prophètes Écrivains' étaient-ils des *nebiim* ?", dans : *The World of*

the Arameans (JSOTSup 324; Festschrift P.-E. Dion; ed. P. M. Daviau et al.; Sheffield: JSOT Press, 2001) 1.144-85 ; “Listra”, dans : *Verbo. Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura* (Lisboa/São Paulo: Editorial Verbo [Edição Século XXI], 2001) vol. 17, col. 650.

José Loza, “El Espíritu Santo en la revelación bíblica”, *Anamnesis* 10/2 (2000) 5-54; 11/1 (2001) 7-44; “Le berit entre Laban et Jacob (Gn 31:43-54)”, dans : *The World of the Arameans* (JSOTSup 324; Festschrift P.-E. Dion; ed. P. M. Daviau et al.; Sheffield: JSOT Press, 2001) 1.57-69 ; “El Padre nuestro”, *Qol* n. 24 (2001) 31-46 ; “Response to Prof. M. Greenberg, ‘A House of Prayer for All Peoples (Is 52:7)’”, dans ; *Jerusalem. House of Prayer for All Peoples* (SBFAn 52; Jerusalem: Franciscan Press, 2001) 39-44.

Krzysztof Modras (ed.), *The Art of Love Lyrics in memory of Bernard Couroyer, OP and Hans Jacob Polotsky, First Egyptologists in Jerusalem* (CRB 49; Paris: Gabalda, 2000), dont il a rédigé l'introduction (5-9) et “Love in Coptic Monastic Tradition” (59-70).

Jerome Murphy-O'Connor, *Przewodnik po Ziemi Swietej* (3rd edition; Warszawa: Oficyna Wydawnicza “Vocatio”, 2001) ; *1 Corinthians* (Wilmington: Glazier, 1979; reprinted Eugene, OR: Wipf and Stock Publishers, 2001) ; “‘Even death on a cross’: Crucifixion in the Pauline Letters”, dans : *The Cross in Christian Tradition. From Paul to Bonaventure* (ed. Elizabeth A. Dreyer; Marwah NY: Paulist Press, 2000) 21-50; “Paul on Love” *Priests and People* 15/4 (April 2001) 129-33; “Destiny’s Child” in *Christianity* (ed. P. McGarry; Dublin: Veritas Publications, 2001) 36-42; “Colossians” in *The Oxford Bible Commentary* (ed. J. Barton & J. Muddiman; Oxford: Oxford University Press, 2001) 1191-1199 ; “Gal 2:15-16a: Whose Common Ground?”, *RB* 108 (2001) 376-85 ; “Introduction” pour P. McGarry, *The Irish Times Book of Jesus Reports XXX-XXXIII AD* (Dublin: Irish Times

Books, 2001) x-xiii ; “Le Temple de Jérusalem, de Salomon à Hérode”, *Le Monde de la Bible. Trois religions à Jérusalem. Histoire. Mémoire. Itinéraires.* Hors-série n. 2 (Nov-Dec 2001) 16-23 ; “Archaeological Research on the Temple Mount/Haram esh-Sharif”, *The Forum* (Boston College) 3/1-2 (Sept. 2001) 97-100.

Étienne Nodet, *Flavius Josèphe. Les Antiquités Juives*, III, *Livres VI et VII* (Paris: Cerf, 2001); “Procès de Jacques, procès de Jésus”, dans : *Le Judaïsme à l'aube de l'ère chrétienne. XVIIIe congrès de l'ACFEB (Lyon, Septembre 1999)* (LD 186; Paris: Cerf, 2001) 51-62 ; “Des Juifs divisés face au pouvoir politique” *Le Monde de la Bible* n. 134 (Avril-Mai 2001) 38-39 ; “Un nouveau commentaire des œuvres de Josèphe” *RB* 108 (2001) 386-421.

Jean-Michel Poffet, *I Cristiani e la Bibbia. Gli Antichi e i Moderni* (Milano: Jaca Book, 2001) ; “L'exégèse médiévale redécouverte”, *Supplément aux Cahiers Évangile* 116 (Juin 2001) 95-97; “Cana, un scandale”, *Supplément aux Cahiers Évangile* 117 (Sept. 2001) 16.

Émile Puech, *Qumran Grotte 4·XXII. Textes araméens première partie (4Q529-4Q549)* (DJD 31; Oxford: OUP, 2001) ; “4Q522 - Ps122 in 4QProphecy of Josua”, dans : *Qumran Cave 4·XI. Psalms to Chronicles* (DJD 16; ed. E. Ulrich et alii; Oxford: OUP, 2000) 169-170; “Józef Tadeusz Milik, éditeur des manuscrits de la mer Morte”, dans : *Józef Tadeusz Milik et Cinquantenaire de la découverte des manuscrits de la mer Morte de Qumrân* (ed. D. Dlugosz - H. Ratajczak; Varsovie: Centre scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris, 2000) 31-36 ; “Les pointes de flèches inscrites de la fin du II^e millénaire en Phénicie et Canaan”, dans : *Actas del IV Congreso internacional de estudios fenicios y púnicos, Cádiz, 2 al 6 octubre 1995* (ed. Maria-Eugenia Aubet & Manuela Barthélemy; Cádiz, 2000) 251-269 ; “Les songes des fils de Shemihazah dans *Le Livre des Géants* de Qumrân” *CRAIBL* (janvier - mars 2000) 7-26 ; “The Mysteries of the ‘Copper Scroll’, Qumran and the Dead

Sea Scrolls. Discoveries, Debates, The Scrolls and the Bible”, *Near Eastern Archaeology - The World of the Bible* 63 (2000) 152-153 ; “The Convictions of a Scholar. Interview with Émile Puech”, *Near Eastern Archaeology - The World of the Bible* 63 (2000) 160-163 ; “Sur la dissimilation de l’interdentale *d* en araméen qumranien. À propos d’un chaînon manquant”, *RQ* 19 (2000) 607-16 ; “Un nouveau fragment du manuscrit b de l’Ecclésiaste (4QOhélet b ou 4Q110)”, *RQ* 19 (2000) 617-22 ; avec Annette Steudel, “Un nouveau fragment du manuscrit 4QInstruction (XQ7 = 4Q417 ou 418)”, *RQ* 19 (2000) 623-28 ; “Notes d’épigraphie christo-palestinienne cisjordanienne”, *RB* 108 (2001) 61-72 ; “Qohelet a Qumran” dans : *Il Libro del Qohelet. Tradizione, redazione, teologia*, (Cammini nello Spirito sez. Biblica 44; ed. G. Bellia & A. Passaro; Milano: Paoline, 2001) 144-170 ; “La crucifixion comme peine capitale dans le judaïsme ancien”, dans : *Le Judéo-Christianisme dans tous ses états. Actes du colloque de Jérusalem, 6-10 juillet 1998* (LD hors serie; ed. S. Mimouni & F. Stanley Jones; Paris: Cerf, 2001) 41-66 ; “Un nouvel autel à encens de Palmyre” in *The World of the Arameans* (JSOTSup 325; Festschrift P.-E. Dion; ed. P. Daviau, et alii; Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001) 2.243-256 ; “Dieu le Père dans le judaïsme péritestamentaire et les manuscrits de la mer Morte”, *RQ* 20 (2001) 109-132 ; “Identification de nouveaux manuscrits bibliques : *Deutéronome* et *Proverbes* dans les débris de la grotte 4”, *RQ* 20 (2001) 145-151 ; “Un autre fragment du Psaume 122 en 4Q522 (4Q522 26)”, *RQ* 20 (2001) 153-156.

Christophe Rico. “Synchronie et diachronie: enjeux d’une dichotomie. De la linguistique à l’interprétation de la Bible”, *RB* 108 (2001) 228-65 ; “Contexte, autorité et mode de signification. De la linguistique à l’interprétation de la Bible”, *RB* 108 (2001) 598-613 ; “L’étymologie de *tanaos*”, dans : *Historische Sprachforschung* 114 (2001) 90-116.

Marcel Sigrist, *Neo-Sumerian Archival Texts in the Nies*

Babylonian Collection (Bethesda, MD: CDL Press, 2001).

Justin Taylor, *Where did Christianity Come From?* (Collegeville: Liturgical Press, 2001) = *Woher kommt das Christentum?* (trans. Hans Ulrich Steymans; Mainz: Grunewald Verlag, 2001); “The Community of Goods among the First Christians and among the Essenes”, dans : *Historical perspectives: From the Hasmoneans to Bar Kokhba in Light of the Dead Sea Scrolls. Proceedings of the Fourth International Symposium of the Orion Center for the Study of the Dead Sea Scrolls and Associated Literature, 27-31 January 1999* (STDJ 37; ed. D. Goodblatt et alii; Leiden: Brill, 2001) 147-164 ; “A Neglected Source of Colinian Spirituality: The Mystical Tradition in the Society of Jesus in France in the 17th Century”, *Forum Novum* 5/4 (March 2001) 405-42 ; “The ‘Plêthos’ of Jesus’ Disciples”, dans : *Le judéo-christianisme dans tous ses états (Actes du Colloque de Jérusalem 6-10 juillet 1998)* (ed. Simon C. Mimouni & F. Stanley Jones; Paris: Cerf, 2001) 67-74 ; “The Jerusalem Decrees (Acts 15,20.29 and 21,25) and the Incident at Antioch (Gal 2.11-14)” NTS 47 (2001) 372-380.

Raymond J. Tournay (†1999), “À propos du Psaume 16, 1-4”, *RB* 108 (2001) 21-25.

Un deuxième “Colloque de Jérusalem”

Il est prévu, pour le projet *Nouvelle Bible de Jérusalem*, une introduction qui, outre des renseignements généraux, propose une justification théologique et traite de questions comme “Bible et Histoire”, “Bible et archéologie”, etc. Un colloque annuel est destiné à préparer ces thèmes. Le premier colloque, en 2000, a abordé “L’autorité de l’Écriture” ; en 2001, c’était “Traduction et

intertextualité” (17-20/09).

Il s’agissait, en partant des éditions successives de la *Bible de Jérusalem* et de l’édition 1985 de la *Jerusalem Bible*, de questions de méthode dégagées à partir de textes particuliers présentant divers problèmes allant de la critique textuelle à l’interprétation traditionnelle ou moderne.

Le lundi fut consacré à des thèmes généraux, avec **Maurice Gilbert** s.j., “Versets pour lesquels l’Église s’est prononcée” et **Étienne Nodet**, “Enjeu théologique du problème synoptique”.

Les deux jours suivants furent plus spécifiques : le mardi sur Jn 3 avec trois approches, **Christophe Rico**, “Du Mode au temps: l’aspect johannique”, **Luc Devillers**, “Interprétation” et **Cláudio Malzoni**, “De la nécessité du Syriaque” ; le mercredi sur Ap 12, avec **Paolo Garuti**, “Apocalypse 12 et Homère: enjeux et intertextualité”, et **Thierry Victoria**, “De l’intertextualité à son interprétation, étude de Ap 12”.

Le dernier jour, **Jean-Baptiste Édart**, étudiant en doctorat à l’École, présenta à partir de sa thèse “Philippiens et le projet *Bible de Jérusalem*”, et **Étienne Nodet**, “Incertitude sur le texte: Que choisir et pourquoi?”

Les travaux ayant rendu indisponible la Grande Salle de l’École, le colloque fut hébergé comme l’année précédente au collège Schmidt, face à la porte de Damas.

Retraite bis !

Le vendredi 26/1, fin du premier trimestre, **Marie-Émile Boismard**, à sa propre requête, donna son ultime cours à l’École, achevant une carrière d’un demi-siècle. Il était arrivé en 1948, mais les cours n’avaient repris qu’en 1950, après l’armistice entre Israéliens et Arabes.

En théorie, il avait déjà pris sa retraite en 1986, ayant atteint 70 ans, mais les statuts de l'École permettent d'inviter chaque année un professeur retraité à donner un enseignement, et il était clair que son énergie et sa créativité étaient intactes, et il était heureux d'enseigner ce qu'il continuait à travailler. Heureusement, il accepte encore de juger mémoires et thèses.

Pour illustrer son activité depuis sa retraite "théorique", il suffit, sans même mentionner les articles, d'indiquer les livres qu'il a publiés depuis 1986 :

– *Moïse ou Jésus. Essai de christologie johannique* (BETL 86; Leuven: University Press/Peeters, 1988) ; = *Moses or Jesus. An Essay in Johannine Christology* (Mineapolis: Fortress/Leuven: Peeters, 1993).

– avec A. Lamouille, *Les Actes des deux Apôtres* (3 vols; EBib NS 12, 13, 14; Paris: Gabalda, 1990).

– avec A. Lamouille, *Le Diatessaron: De Tatien à Justin* (EBib NS 15; Paris: Gabalda, 1992).

– avec A. Lamouille, *Un évangile pré-johannique*: Vol. I, *Jean 1,1-2,12* (EBib NS 17, 18; Paris: Gabalda, 1993). Vol. II, *Jean 2,13-4,54* (EBib NS 24, 25; Paris: Gabalda, 1994). Vol. III, *Jean 5,1-47* (EBib NS 28, 29; Paris: Gabalda, 1996).

– *L'évangile de Marc: sa préhistoire* (EBib NS 26; Paris: Gabalda, 1994).

– *Faut-il encore parler de "résurrection"?* (Théologies; Paris: Cerf, 1995) ; = *Our Victory Over Death: Resurrection?* (Collegeville: Liturgical Press, 1999) ; = *La nostra vittoria sulla morte: "risurrezione"?* (Teologia/Saggi; Assisi: Citadella Editrice, 2000)

– *Le martyre de Jean l'apôtre* (CRB 35; Paris: Gabalda, 1996).

– *L'évangile de l'enfance (Luc 1-2) selon le Proto-Luc* (EBib NS 35; Paris: Gabalda, 1997).

– *En quête du Proto-Luc* (EBib NS 37; Paris: Gabalda, 1997).

– *À l'aube du christianisme. Avant la naissance des dogmes*

(Théologies: Paris: Cerf, 1998) ; = *All'alba del cristianesimo. La nascita dei dogmi* (Casale Monferrato: Piemme, 2000).

– *Critique textuelle ou critique littéraire? Jean 7,1-51* (CRB 40; Paris: Gabalda, 1998).

– *La lettre de saint Paul aux Laodicéens retrouvée et commentée* (CRB 42; Paris: Gabalda, 1999).

– *L'énigme de la lettre aux Éphésiens* (EBib NS 39; Paris: Gabalda, 1999).

– *Le texte occidental des Actes des Apôtres* (EBib NS 40; édition nouvelle entièrement refondue; Paris: Gabalda 2000).

– *Le baptême selon le Nouveau Testament* (Théologies; Paris: Cerf, 2001).

– *Comment Luc a remanié l'évangile de Jean* (CRB 51; Paris: Gabalda, 2001).

Malheureusement, Marie-Émile ne profita guère de sa retraite, car dès le 30/5 il fut admis à l'hôpital St-Joseph, où l'on diagnostiqua un cancer de la prostate. Le Dr Abdallah Khoury réussit par un traitement aux hormones à lui éviter l'opération, et il est resté assez alerte pour présenter son livre *Le baptême selon le Nouveau Testament* au forum interne de discussion, une semaine avant son 85e anniversaire.

Professeurs invités

Le professeur invité envoyé par la Catholic Biblical Association pour le second semestre 2000-2001 était **Elaine Wainwright**, r.m.s. (1984-86). Après avoir obtenu un MA au Catholic Theological Union (1985), Chicago et un BSS à l'Institut Biblique de Rome (1986), elle a soutenu en 1990 une thèse à l'University of Queensland, Brisbane, Australia, publiée sous le titre *Towards a Feminist Critical Reading of the Gospel according to Matthew* (BZNV 60; Berlin: De Gruyter, 1991). Depuis 1987 elle enseigne

la Bible au Brisbane College of Theology. En 1993-94 elle était Visiting Professor au Harvard Divinity School, Cambridge, USA. Son cours à l'École fut "Reading the Gospel of Matthew". Sa recherche actuelle porte sur "Women Healing in Early Christianity: A Study of the Genderisation of Healing in Early Christianity in the Context of the Greco-Roman World".

Il y eut d'autres professeurs invités au second semestre 2000-2001 : **Bernard Geoffroy**, "Géographie de la Palestine"; **Philippe Lefebvre** o.p., "Les livres de Samuel: approches littéraires et théologiques"; **Daniel Marguerat**, de l'Université de Lausanne, "Paul dans les Actes des Apôtres. Historiographie et narration"; et **Simon Mimouni** (1987-88), directeur d'études à l'École Pratique des Hautes Études, "Introduction à la littérature apocryphe chrétienne à partir des Évangiles judéo-chrétiens".

Pour le premier semestre 2001-2002 : **Dominique Bourel**, CNRS Jérusalem, "Le voyage en Terre Sainte"; **Maurice Gilbert** s.j., "Théologie du livre de La Sagesse"; et **Alain Marchadour** a.a., "Évangile de Jean et narrativité". Les excursions ont été organisées cette année par **Bernard Geoffroy**.

Ambroise-Marie Stève, o.p. (1911-2001)

Ambroise-Marie (Marie-Joseph) Stève fut sollicité par l'École après la guerre, mais finalement il renonça. Il est mort le 27/10, au lendemain de ses 90 ans. Son parcours montre un aspect de l'histoire complexe de l'École.

Né le 26/10/11 à Nice, il entra dans la province de Toulouse en 1930, et fut ordonné prêtre en 5/38. Comme étudiant à St-Maximin, il avait connu le P. Lagrange, qui y était retiré depuis 1935. Avec son flair habituel pour les jeunes talents, celui-ci le remarqua, ainsi que Jean Bottéro.

Stève étudia le cunéiforme avec Jean Labat à Paris vers 1939, puis l'architecture à Montpellier, dans la perspective d'aider à l'École Louis-Hugues Vincent o.p. En 1942, il entra dans la résistance, et devint très habile à faire passer en Espagne ceux qui fuyaient la Gestapo. Lors d'une de ces traversées, il se cassa la hanche, et faute de soins immédiats il resta handicapé toute sa vie. Repéré en 1943 par la Gestapo, il dut fuir, et rejoignit la France Libre au Maroc. C'est comme officier de marine qu'il participa au débarquement allié dans le sud en 1944.

‡ *l'École Biblique*

En 12/44, Raphaël Savignac o.p. réussit à faire détacher Stève en Palestine. Bien entendu, il arriva directement à l'École. On y avait poursuivi des recherches pendant la guerre, mais les cours ne reprirent qu'en 1945, et Stève fut parmi les 15 nouveaux étudiants, avec Marie-Émile Boismard o.p., Albert Denis o.p., Henri Cazelles p.s.s., Jean Perrot, et Herbert Haag, qui tous devinrent éminents dans leurs domaines.

En 1944, Roland de Vaux o.p., qui était resté mobilisé au Consulat de France pendant toute la guerre, fit une fouille à l'est de l'église croisée d'Abu Ghosh (qui est une propriété nationale française). C'est Stève qui fit les relevés. C'est encore lui qui malgré sa courte ancienneté publia le rapport des fouilles de l'École à En el-Maamoudiyeh en avril 1946. De Vaux, directeur de l'École, cherchait manifestement, encouragé par Vincent, à l'engager durablement dans l'archéologie à l'École, car il préparait les fouilles d'un grand site, Tell el-Far'a près de Naplouse. De fait, lors de la première campagne (été-automne 1946), il était codirecteur avec de Vaux, et tous deux signèrent le rapport préliminaire. Mais l'archéologie est un art autant qu'une science, et ce système bicéphale devait être précaire. Tous deux signèrent le rapport de la seconde campagne, mais on devine déjà, à leur

manière de se présenter, une certaine tension : “Le P. R. de Vaux, Chef de la Mission, était immédiatement secondé par le P. A. M. Stève, qui avait aussi les fonctions d’architecte et de dessinateur” (RB 55 [1948] 544). On ignore ce qu’aurait donné la troisième campagne, en 1950, car Stève dut rentrer d’urgence en France pour sa hanche, et son poste dans l’équipe fut tenu par Charles Coüasnon o.p.

Il ne revint pas l’École, mais d’autres facteurs que la santé intervinrent. On les devine à ce que furent ses travaux pendant les cinq ans passés à l’École : outre les relevés de deux saisons à Tell el-Far’a, il exécuta tous les dessins du rapport final d’Abu Ghosh, *Fouilles à Qaryet el-Enab, Abu Gosh, Palestine* (Paris: Gabalda, 1950), ainsi que des deux volumes de la dernière partie de la grande trilogie de Vincent, *Jérusalem de l’Ancien Testament* (Paris: Gabalda, 1954 et 1956). Quand on songe au temps que nécessite la mise au net des dessins, qu’il s’agisse de petits vases ou de plans à grande échelle, il faut conclure qu’il eut l’impression d’être tenu pour un simple dessinateur. ‡ cause de l’urgence des travaux de l’École, ses talents de chercheur furent sous-estimés.

Expert en élamite

En signe de rébellion, Stève abandonna complètement la vie studieuse, et entre 1951 et 1953 s’adonna au ministère à Nice ; en 1953, le P. Voillaume, fondateur des Petits Frères et des Petites Sœurs de Charles de Foucauld, l’engagea comme aumônier d’une nouvelle communauté de Petites Sœurs, à Agadès, dans le territoire des Touareg au sud du Sahara. Mais au bout d’un an, une lettre de son ancien maître, René Labat, changea son orientation et mit en évidence le talent qu’avait discerné Lagrange.

Lors des fouilles de la *ziggurat* de Tchogha Zanbil en Iran, R.

Ghirshman avait recueilli des milliers de briques à inscriptions cunéiformes, et il avait besoin d'un épigraphiste à plein temps. R. Labat jugea que le bon candidat était Stève, d'où sa lettre. Stève accepta, et travailla dès 1954 à Tchogha Zanbil et Suse ; il fut admis au CNRS en 1958. † la mort de Ghirshman en 1967, il était reconnu comme le meilleur expert sur l'ancienne Élam (sud-ouest de l'Iran), et devint directeur scientifique de la Délégation Archéologique Française en Iran, mais il fut remplacé l'année suivante par Jean Perrot, qui avait été son condisciple à l'École.

Peu soucieux de garder le pouvoir, il put se consacrer davantage à ses travaux. Sa retraite en 1976 n'altéra pas son activité : il resta membre du groupe d'étude sur Élam, et resta le principal collaborateur du *Corpus des Textes Élamites Cunéiformes*. De son cabinet au couvent de Nice livres et articles continuèrent à sortir. Matthew Stolper, prof. à l'Oriental Institute of the University of Chicago, eut ce jugement : "Students of ancient Iran know his publications of Elamite texts and writings on Elamite history as models of clarity, accuracy, brevity, and civility". Pour son 75e anniversaire, ses collègues l'honorèrent d'une Festschrift, *Fragmenta Historiae Elamicae. Mélanges offerts à M. J. Stève* (Paris: Éditions Recherche sur les Civilisations, 1986). Stève était généreux, comme le souligne Stolper : "He was a man of few needs and much appreciation, a generous host, and an interlocutor who could disarm the prickliest of colleagues and hearten the most hesitant of students".

Les travaux de rénovation

La nouvelle entrée

La porte principale fut murée en octobre 2000 pour protéger la

réception. Les visiteurs devaient alors passer par l'ancienne entrée, en bas près de la tour, mais lorsque celle-ci fut bloquée par la réfection du dallage du couloir de l'église, les hôtes durent tout bonnement traverser la cuisine ! La nouvelle entrée, ouverte le 28/5, est très différente de la précédente : un porche à trois arches protège une cloison vitrée qui éclaire un large escalier descendant à la bibliothèque en longeant l'extérieur de la façade ouest ; puis l'ouverture donnant sur la réception est encadrée d'une mosaïque de style byzantin.

Carrelages

La dalle de la mezzanine fut coulée le 11/1, et le coffrage ôté à la fin du mois. Le 5/3, Mgr Luciano Benassi de "La Primula" (fondée par G. L. Cavallini, G. Bompani, A. Arletti, P. Variara and C. Ferraguti, de Modène – Italie) envoya quatre artisans, Cesare et Livio Santi, Maurizio Amidei et Daniele Apostoli, pour poser l'élégant carrelage généreusement offert par l'entreprise Iris Ceramica de Fiorano Modenese. Efficaces et précis, ils équipèrent les deux étages de la bibliothèque (1650 m²), une partie du corridor du bas et la nouvelle entrée. Pour rester intact pendant la suite des travaux, ce carrelage fut recouvert de plaques de polystyrène, qui ne furent enlevées que fin août.

Retour à la bibliothèque

Après l'achèvement des divers réseaux (électricité, ethernet, climatisation...), les rayonnages furent installés ; les anciennes étagères, dûment repeintes en gris clair, furent remployées à l'étage, alors qu'en bas étaient installées des étagères mobiles sur rails, permettant un important gain de capacité.

L'étage inférieur, qui n'a pas de fenêtre, a été remodelé : de larges ouvertures dans la mezzanine donnent un éclairage naturel qui a permis d'y installer des places de lecteurs. Les tables de

bois, faites à Bir-Zeit, ont réussi à parvenir à Jérusalem malgré la confusion qui suivit le 11/9.

Un réseau d'ordinateurs, offert par la Fondation Levi Lassen de La Haye, permet la consultation du catalogue en divers endroits, et une photocopieuse à carte a été installée.

La plupart des livres étaient revenus au début de l'année scolaire, et Kevin McCaffrey, le bibliothécaire, put présenter le tout aux étudiants dès le 14/10. Il manquait encore certains rayons spéciaux et les chaises, qui arrivèrent d'Italie le 9/12. Une certaine ouverture au public a pu commencer. (Voir ci-dessus pour la cérémonie d'inauguration).

Cafétéria

‡ l'est de la bibliothèque, là où il y avait autrefois un dépôt de matériel archéologique, on a installé une cafétéria, qui inclut un espace fumeurs. L'ancienne "Salle Far'a" est destinée à devenir un endroit protégé, pour stocker et protéger les objets de valeur.

Le réfectoire, qui avait servi de bibliothèque (partielle) pendant les travaux a été rendu à sa destination première le 12/10 ; depuis mai 2000 les repas se prenaient dans la galerie.

Nouvelles fenêtres

‡ l'automne, le couvent a commencé à remplacer les fenêtres en bois, centenaires, par des structures en aluminium à doubles vitres. Bien entendu, les fenêtres avaient toutes des dimensions différentes, d'où un artisanat laborieux, exécuté à Ram-Allah, dans une situation de guerre, suivi d'un difficile acheminement à Jérusalem à travers les barrages israéliens, parfois à dos d'âne.

Archéologie

Pour préciser les orientations des archéologues français du monde gréco-romain et du Proche-Orient, le ministre français des Affaires Étrangères et Mme Hubert Védrine ont donné le 18/10 au Quai d'Orsay un dîner rassemblant 18 archéologues réputés, parmi lesquels figurait **Jean-Baptiste Humbert**.

Fouilles de Khirbet es-Samra

Après la publication de *Khirbet es-Samra en Jordanie I: La voie romaine. Le Cimetière. Les documents épigraphiques* (Brepols: Turnout, 1999), sous la direction Jean-Baptiste Humbert et Alain Desreumaux (voir *Nouvelles de Jérusalem* n. 76, janvier 2000), l'équipe, qui travaille à deux autres volumes, a organisé une campagne en 08/01, sous la direction cette fois d'A. Desreumaux, car selon les nouvelles directives gouvernementales, J.-B. Humbert, responsable pour Gaza, ne peut recevoir de subvention pour deux sites distincts. J.-M. de Tarragon a rejoint le chantier la dernière semaine, pour les photos finale et la clôture de la saison.

Ces travaux, visant à préciser la chronologie, étaient nécessaires pour la préparation du second volume, qui traitera des diverses périodes d'occupation. Le rempart du village byzantin a été étudié ; il dissimulait un fort romain, probablement du temps de Trajan (98-117) et dont la porte de basalte était encore debout. Des monnaies d'or du VII^e siècle furent recueillies. Le *diakonikon* de l'une des huit églises fut aussi découvert, avec une mosaïque géométrique.

Après un arrêt de six ans des travaux en Jordanie, l'équipe fut chaudement accueillie par le Service des Antiquités, ainsi que par les bédouins sédentarisés de Samra.

Travaux à Gaza

Malgré les combats incessants, les travaux de prépublication des quatre saisons de fouilles se sont poursuivis cet été, quoique sur une échelle réduite. Il s'agissait surtout de classer et d'étudier quelque 50 m³ de poterie qui restaient après le tri fait pendant les fouilles. Manuel Maïcas o.p. a consacré les 16 mois de son temps sabbatique à cette tâche, aidé par deux jeunes palestiniens d'un camp de réfugiés voisin. L'École envoyé l'un d'eux, Maâmud al-Assi, pour un cours de restauration de 4 mois en France, où ses talents furent appréciés au Louvre et par l'équipe franco-américaine fouillant à Verberie (Oise).

Pendant l'été, J.-B. Humbert a supervisé la sélection finale de la céramique, aidé par deux étudiants français, pendant que Tomasz Pelc, étudiant de doctorat à Varsovie, préparait un catalogue de lampes romaines, qui sera une partie de sa thèse. Jean-Paul Lagarde, qui avait participé à deux campagnes, est revenu une semaine pour préparer une publication des ossements.

Une restauration du complexe de bâtiments byzantins dégagés en 1997-1998 a commencé, en coopération avec le Service des Antiquités palestinien. Grâce à une subvention du consulat de France obtenue *in extremis*, un architecte palestinien formé en France, Maher Abu Ghazaleh, put commencer la restauration des murs, sous la direction de J.-B. Humbert.

Un zodiaque exceptionnel sauvé par des vaches

Khirbet edh-Dhariâ est situé à trois étapes de caravanes au nord de Pétra, sur l'ancienne "Route des rois", et à une heure du grand sanctuaire nabatéen de Khirbet et-Tannur. Un vaste complexe cultuel, qui intriguait les archéologues par sa taille, certainement supérieure aux besoins locaux, est fouillé depuis 1984 par une expédition conjointe IFAPO-Université du Yarmuk,

sous la direction de François Villeneuve et de Zeidoun al-Muheisen.

Alain Chambon (1970-71), qui a été de toutes les fouilles de l'École depuis 30 ans, eut la responsabilité du temple nabatéen du I^{er} siècle. Le site fut abandonné après le tremblement de terre de 363, qui ravagea aussi Pétra. Au VI^e siècle un nouveau village fut créé, et le parvis du temple devint une cour de ferme. Au VIII^e siècle, un autre tremblement de terre renversa la façade sur cette cour, mais deux vaches qui se trouvaient là – et qui furent écrasées – amortirent la chute de plusieurs statues. L'une d'elles était un buste à visage d'homme et cornes de taureau, l'autre était formée de deux bustes plus petits. Il s'agissait du Taureau et des Gémeaux, ce qui fut confirmé lorsqu'on reconnut que la tête d'une autre statue (brisée dans la chute) avait des pinces de crabes dans les cheveux et qu'un fragment de torse portait une balance. Les huit autres statues de ce zodiaque ne purent être identifiées dans les ruines. Celui-ci devait constituer le registre supérieur surmontant les quatre colonnes engagées de la façade. On a pu montrer aussi qu'entre chaque statue se trouvait une Victoire ailée, debout et tendant d'une main une couronne à la statue voisine. On ne connaît pas jusque ici d'autre exemple de cette remarquable représentation du zodiaque.

Photos anciennes

En mars, une série tirée de la photothèque fut exposée à Ram-Allah sous le titre *First Photographs: Enlarged Photos from Palestine, Jordan, and Saudi Arabia at the Turn of the 20th Century*. L'exposition était financée et hébergée par la fondation A. M. Qattan Foundation. Du fait des barrages israéliens

paralysant les déplacements, peu de gens purent la visiter, comme on pouvait le prévoir, mais on tint à l'organiser pour montrer la détermination des Palestiniens à mener malgré tout une vie normale.

Exposition ambulante de photos

Les American Friends of the Ecole Biblique continuent à présenter ici et là aux USA une exposition d'anciennes photos de l'École "The Holy Land through the Eyes of Explorers". Il s'agit de mieux faire connaître l'École (et de stimuler le fund raising), car si elle est connue du monde universitaire, la majorité des catholiques n'en a jamais entendu parler.

Le Department of Cultural Affairs et l'Alliance Française de Chicago l'ont accueillie à Chicago, du 20/1 au 18/3. Des conférences d'accompagnement ont été données par Donald S. Whitcomb (Oriental Institute, University of Chicago), "From Earliest Church to Earliest Mosque" (8/2), par Prof. Leslie Hoppe o.f.m. (Catholic Theological Union), "The Land Called Holy" (22/2), par Dr. David Schloen (Oriental Institute, University of Chicago), "Family Life in the Holy Land, Ancient and Modern" (15/3) ; par Prof. John Monson (Wheaton College), "The Holy Land through the Eyes of French Explorers" (1/2). D'autres conférences sur la Terre sainte furent données au Chicago Cultural Center, à l'institut Am Shalom (Glencoe), au Islamic Cultural Center (Northbrook), à St Peter's Church in the Loop, et à l'Université dominicaine (River Forest). Dr. Scott Alexander (Catholic Theological Union) donna une série sur "The Importance of Jerusalem to the Three Monotheistic Faiths."

L'exposition se déplaça à New York au 15/6 au 15/9, dans la galerie de l'American Bible Society, laquelle tira de son fonds de 55 000 traductions les nombreuses éditions de la *Bible de*

Jérusalem en diverses langues. La presse donna des notices flatteuses : le *Christian Science Monitor* (16/7), le *New York Times* (10/8), le *Wall Street Journal* (28/8), etc. Des conférences d'accompagnement furent données par Prof. F. E. Peters (New York University), "Pilgrims, Explorers and Tourists: The Changing Faces of Jerusalem" (28/6), Prof. John Monson (Wheaton College), "Shifting Sands: The Historical Geography of the Holy Land" (12/7), par Dr. Julia Ballerini, "Early Travel Photography of the Holy Land" (26/7), et par Marcel Sigrist, "Archaeology, History and the Bible" (9/8).

Du 6/10 au 9/1/02, la collection fut intégrée à une exposition Holy Land and Dead Sea Scrolls exhibit au Bowers Museum, Santa Ana, California.

Manuscrits de la mer Morte

Du 26 au 30/9, l'institut "Cultura e Vita" de Modène et l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia ont organisé une conférence intitulée *Qumran. La piu' grande avventura biblica del XX secolo presentata dai suoi protagonisti*. Les principaux invités étaient des membres de l'École, qui furent somptueusement accueillis : **Jean-Baptiste Humbert**, "Révision de la stratigraphie et de la chronologie de Qumrân" ; **Émile Puech**, "Les manuscrits de la mer Morte : vue d'ensemble" ; **Étienne Nodet**, "I maestri di giustizia" et "Presentazione del Progetto della Nuova Bibbia di Gerusalemme" ; **Paolo Garuti**, qui était ainsi dans sa ville natale, "Figure bibliche a Qumran. Melkisedek". Les autres intervenants étaient proches de l'École : **Gianluigi Bernardo Boschi** o.p. (1964-65), "Il fenomeno Qumran" ; **Mireille Bélis**, "Rapports entre tissus et manuscrits pour l'archéologie d'Ain-Feshkha", et **Florentino García Martínez**, "Gli ultimi dieci anni di ricerca su i manoscritti del Mar

Morto”.

Stage d’été

La situation politique du pays n’a pas découragé Michael Patella, o.s.b. (1993-95), qui a maintenu le programme d’été qu’il fait à l’École depuis quelques années pour St. John’s University, Collegeville, USA. Seulement 8 des 20 primitivement inscrits osèrent venir à Jérusalem pour ce cours de six semaines, commencé le 11/6.

Une nouvelle bourse d’étude

C’est à la demande du directeur, J.-M. Poffet, que Jean-Louis Leuba, professeur émérite à la Faculté de Théologie protestante de Neuchâtel, a accepté de donner à l’École une bourse annuelle à son nom. Il est connu pour son œuvre œcuménique, et nous lui sommes très reconnaissants pour ce geste d’intérêt et d’encouragement.

Doctorats en Écriture Sainte

Le lundi 7/5, **Luc Devillers** o.p. soutenait sa thèse *La section de la fête des Tentes (Jn 7,1-10,21) et la christologie johannique* (“Bien”/Magna cum Laude) devant un jury formé de Jean-Michel Poffet, président, Michèle Morgen, professeur de NT à la Faculté de Théologie catholique de Strasbourg II - Marc Bloch (directrice de la thèse), Marie-Emile Boismard o.p. (second lecteur), Vincent Mora o.s.b., professeur au Studium bénédictin “Dormitio” (Jérusalem), et Justin Taylor s.m. La cérémonie se déroula à la

basilique, car la Grande Salle, remplie des livres de la bibliothèque, était indisponible. L'assistance nombreuse incluait le frère de Luc, Manuel, et son épouse Ola, ainsi qu'Annie Baudouin, qui avait travaillé au catalogage de la bibliothèque (1999-2000). Une réception à l'atrium suivit.

Le 13/12, **Silvana Manfredi**, professeur à la Faculté de Théologie de Palerme soutint sa thèse *Geremia in Dialogo. Nessi con le tradizioni profetiche originalità in Ger 4,5-6,30* ("Bien"/*Magna cum laude*) devant un jury formé de Francolino Gonçalves o.p. (directeur de la thèse), José Loza o.p. (second lecteur), Maurice Gilbert s.j., professeur émérite à l'Institut Biblique Pontifical (Rome-Jérusalem), et Jean-Michel de Tarragon o.p. Une réception suivit au réfectoire. S. Manfredi est la première femme à recevoir le DSS à l'École.

Le 17/12, **Jean-Baptiste Édart**, prêtre du diocèse de Rouen et de la communauté de l'Emmanuel soutint sa thèse, *Composition et Argumentation. Étude du lien entre le style et l'argumentation dans l'épître aux Philippiens* ("Très Bien"/*Summa cum laude*), devant un jury formé de J.-M. Poffet, président, Paolo Garuti o.p. (directeur de la thèse), Jerome Murphy-O'Connor o.p. (second lecteur), Marcello Buscemi o.f.m., professeur de NT au Studium Biblicum de la Flagellation, et Christophe Rico. Une réception suivit au réfectoire. Peu après, il partit pour Rome, où il doit diriger un programme de "mastère" de théologie missionnaire, rattaché à l'Université du Latran, tout en donnant aussi un cours de NT.

Un doctorat de Strasbourg à l'École

Augustin (Paul) Tavardon (1995-97), devenu trappiste à Latroun, a préparé un doctorat pour la Faculté de Théologie catholique de Strasbourg II - Marc Bloch, laquelle a accepté que la soutenance de la thèse, *Les métamorphoses de l'Esprit: une*

exégèse du logion des deux baptêmes: Mt 3:10-12 et parallèles, ait lieu à l'École (mention "très bien"). Le jury était formé de Claude Coulot, président, Jacques Schlosser (1970-71), directeur de thèse, Guy G. Stroumsa, de l'Université Hébraïque de Jérusalem, et Justin Taylor s.m. La cérémonie se déroula à la basilique, et fut suivie d'une réception à l'atrium. Le dimanche suivant, tous étaient invités à un repas de fête par la communauté de Latroun.

Commission Biblique Pontificale

Trois anciens étudiants de l'École ont vu leur mandat renouvelé ; **Ryszard Rubinkiewicz** s.d.b. (1972-73), professeur à l'Université de Lublin (Pologne), **Jorge Sanchez Bosch** (1963-64), professeur à la Facoltà Teologica de Catalunya, Spain, et **Henry Wansbrough** o.s.b (1964-65), maître à St. Benet's College, Oxford, England.

Parmi les nouveaux membres de la Commission (qui en compte vingt) figurent **Olivier Artus** (1993-94), professeur à l'Institut Catholique de Paris, **Regino Cortes** o.p. (1968-69), professeur à l'Université St-Thomas, Manille, et **Carlos Zesati Estrada**, m.sp.s (1975-76), professeur à l'Université Pontificale de Mexico.

Étudiants réguliers

Mémoires approuvés par le Conseil Académique ;

– le 18/5 : **Alessandro Falcetta**, *Healing the Sick and Raising the Dead: Matt 11:5ff. in the Light of the Testimony Hypothesis* (Très bien) ; **Valérie Triplet**, *La révélation des choses cachées à Qumran et dans la Bible* (Assez bien) ;

- le 31/05 : **Joshua Maitolo Anzaku**, *Infidelity at Baal*

Peor: According to Deuteronomy 4:3-4 in Reference to Numbers 25:1-9 ; **Timothy Garratt**, *Love, Friendship and the Call to Abide in the Gospel of John* ;

– le 22/11 : **Hugues Madesclaire**, *Édition et commentaire du Codex Sinaiticus Graecus 493, f.191 à 197 (VIIIe-IXe s.). Une passion de saint Jacques le frère du Seigneur (Assez Bien)* ; **Nicolas Bel**, *Les Temples dans les provinces de Syrie-Palestine et d'Arabie à l'époque romaine impériale (Bien)*.

Au Conseil du 18/5, le Directeur proposa un vote de remerciements, qui passa par acclamation, aux étudiants pour leur entrain et leur dynamisme malgré les difficultés de cette année scolaire : à l'intérieur, les travaux de rénovation ; à l'extérieur, la situation politique qui obligea à annuler de nombreuses excursions.

La nouvelle promotion arrivée en octobre maintint cette tradition : ils se portèrent volontaires pour la tâche pesante de transporter les livres dans les nouveaux rayons de la bibliothèque.

Association des Anciens et Amis de l'École Biblique
--

Maurice Durand-Dubief, secrétaire de l'Association, résume les activités pour 2001 :

I — Deux rencontres avec conférences eurent lieu à la Salle Albert-le-Grand du couvent du 222 rue du Faubourg-St-Honoré :

– le 10/3, avant l'assemblée générale annuelle, Jean-Sylvain Caillou (1997-2001), spécialiste des cimetières gréco-romains, donna une conférence avec diapositives "L'Épopée du Tombeau des Rois à Jérusalem". Situé à 200 m au nord de l'École, ses restes sont connus depuis longtemps. En 1886 de Saulcy, convaincu qu'il s'agissait des tombeaux de David et de Salomon, réussit à intéresser le gouvernement français et à le

convaincre d'acquérir le site. Cependant, des fouilles récentes ont confirmé la tradition affirmant que c'était la sépulture de la reine Hélène d'Adiabène et de sa famille, qui se convertirent au judaïsme au I^{er} siècle. La restauration prévue du site est retardée par les incertitudes politiques.

– le 6/10, Michel Quesnel (1977-78), Vice-Président de l'Association et professeur de NT à l'Institut Catholique de Paris, parla sur "Un apôtre et sa ville : les relations entre Paul et Corinthe". Après avoir évoqué les circonstances de l'évangélisation de Corinthe et l'échange complexe de correspondance, il montra comment une meilleure connaissance du monde antique, et en particulier les récentes fouilles, permettent de mieux comprendre deux difficultés célèbres de 1 Co : les disputes durant l'eucharistie, et la discussion sur la consommation des viandes offertes aux idoles. Il conclut en dégagant des principes de valeur permanente.

II — Grâce à la générosité des volontaires, les dépenses de fonctionnement de l'Association sont infimes, ce qui permet d'affecter à l'École, outre l'apport des collectes, une bonne part du produit des souscriptions. Ainsi furent subventionnées : la publication des *Nouvelles de Jérusalem* ; l'acquisition de livres par la bibliothèque (en lien avec le Centre National du Livre), deux demi-bourses d'étudiants ainsi qu'une somme équivalente pour les travaux de prépublication de Qumrân.

III — Comme précédemment, l'Association servit d'intermédiaire pour les subventions du Ministère des Affaires Étrangères (Direction de la coopération scientifique, universitaire et de la recherche) et du Ministère de la Culture (Centre National du Livre) pour l'acquisition de livres français. La Fondation Robert Schuman a aimablement maintenu son aide à la bibliothèque.

IV — Les demandes d'adhésion à l'Association sont à envoyer au siège, 18 rue Pierre et Marie Curie, avec règlement à l'ordre de "Association École Biblique", par chèque ou CCP 16.466.14 D

Paris. Cotisation 20[€] ; cotisation de soutien, à partir de 30[€].

Nouvelles des anciens et amis

Après deux années au Lesotho, où il animait une paroisse et enseignait au Morija Theological Seminary **Thierry Legrand** (1988-89) fut nommé le 1/9 Maître de Conférences en Histoire des Religions à l'Université de Strasbourg II - Marc Bloch. — **José Enrique Aguilar** (1996-97), professeur au grand séminaire de New York, s'est marié le 30/12/00. — **Javier Velasco Yeregui** (1998-99) enseigne au Departamento de Ciencias Humanas y Sociales de l'Universidad de la Rioja, Spain. — En octobre 2000 **Maurice Roger** (1994-95) fut nommé au département français du secrétariat général du pape, au Vatican. — **Sylvain Sanchez** (1994-95) a publié *Justin Apologiste Chrétien. Travaux sur le Dialogue avec Tryphon de Justin Martyr* (CRB 50; Paris: Gabalda, 2000). — Après 29 ans d'enseignement au Sacred Heart Theological Institute, Taubate (SP), Brasil, **Darci Dutra** (1970-71) a rejoint ses confrères missionnaires dans le Mato Grosso, au Brésil. — **Aisha Rahmouni** (1995-97), musulmane marocaine, a obtenu un doctorat de Ben Gurion University of the Negev, Beersheva ; sa thèse *The Epithets of Gods in Ugaritic Texts*, écrite en hébreu moderne, a été reçue en juin 2001 *Summa cum laude*. Pour la présente année scolaire elle a une bourse de recherche accordée par le Council of Higher Education, Jérusalem ; elle sera l'an prochain à Cornell University, Ithaca, NY, USA. — **Marc Cholin** (1999-2000), installé au centre de Grenoble, anime des activités pastorales ; il espère l'an prochain organiser des sessions bibliques au Centre Théologique de Meylan et au Centre Œcuménique de Villefontaine, Nord Isère. — Après sa traduction du NT, **Bernard Gosse** (1981-82) a achevé celle du psautier en Quiche, dialecte indien du Guatemala. —

Après son travail dans l'église de Zurich, **Sophia Bietenhard** (1991-92) a été invitée à préparer un programme de formation théologique pour un institut missionnaire de Bâle ; elle a donné un cours de théologie féministe à la faculté de théologie catholique de Lucerne. — **Pierre Keith** (1992-93) a soutenu sa thèse "*Or un second lui est semblable*". *Étude d'une péricope dans l'évangile de Matthieu. Mt 22,(33)-34.35-40*, à la faculté de théologie catholique de Strasbourg II - Marc Bloch le 9/12/00, et obtenu "mention très honorable avec les félicitations du jury". Depuis l'automne 2001 il est à plein temps à l'Université de Fribourg, comme assistant de Benedict Viviano o.p., et de Marie-Christine Varone. — **Gabriel Ngendakuriyo** s.d.b. (1993-94) est directeur du Theological Institute St Francis de Sales in Lubumbashi, Democratic Republic of Congo, où il enseigne le NT et la littérature sapientielle. — **Tony Axe** o.p. (prof. 1993-97) fut élu le 7/04 prier du couvent d'Edinburgh, Écosse. — **Vincent Michel** (1996-97, 1999-2001), est nommé Chargé de Cours en archéologie à l'Institut Catholique de Paris, succédant à Jacques Briend (1960-61). — **Jesús Garcia Trapiello** o.p. (1963-64) prend sa retraite de l'Université St-Thomas (Rome) mais continue à enseigner au studentat de sa province de Séville. — **Marie Therese Wacker** (1977-78), prof. d'AT et de théologie féministe à Münster, a animé un programme "Zwischen Assimilation und Begrenzung. Positionen des hellenistischen Judentums im Estherbuch (MT/LXX)" au Studium bénédictin "Dormitio" (1-12/10). — **Jean-Charles Rigot** (coopérant 1999-2001), est entré au noviciat o.p. de Strasbourg, le 15/9. — Le 27/9 **Caroline Carlier** (1989-91) déposait sa thèse *La cité de Moïse. La représentation du peuple juif chez Philon d'Alexandrie*, sous la direction de Monique Alexandre (Paris IV). — Les interventions du colloque organisé en juillet 1999 en l'honneur du 60^e anniversaire d'**Adrian Schenker** o.p. (1966-67), prof. d'AT à Fribourg (CH), sont publiées comme Festschrift, *La double*

transmission du texte biblique (OBO 179; ed. Y. Goldman & C. Uehlinger; Fribourg: Éditions Universitaires/ Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2001). — Le 65^e anniversaire de **Paul-Eugène Dion** (1961-63) fut honoré par ses collègues du Department of Near and Middle Eastern Civilizations at the University of Toronto, Canada, par une Festschrift en trois volumes, *The World of the Arameans* (JSOTSup 324-26; ed. P. M. Daviau et al.; Sheffield: JSOT Press, 2001). — **Vasile Mihoc** (1977-78), prof. de NT au séminaire orthodoxe de Sibiu, curé de l'église St-Lazare et père de 13 enfants : lors d'une opération aux reins en octobre 2001, on découvrit un polype cancéreux, qui fut opéré avec succès le 9/11. — Après un an à l'École, **Alzir Sales Coimbra** (1989-90) est devenu recteur du séminaire de Taubaté (Brésil) et professeur d'exégèse au Sacred Heart Theological Institute (1990-1994). En 1995, il fut nommé au Interdiocesan Institute of Theology de Pouso Alegre (Brésil), où il continue à enseigner. — Le 6/10, un deuxième enfant, Jonas Simon, est né à **Christine** (1991-92) and **Leszek** (1991-93) **Ruszkowski-Hauri**. Le doctorat de Leszek (Bâle, 1998) est publié : *Volk und Gemeinde im Wandel. Eine Untersuchung zu Jesaja 56-66* (FRLANT 191; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2001). — **Michel Éric Godet** (1970-71), du séminaire Redemptoris Mater de Berlin, fut ordonné prêtre le 1/12. — **Pierre Buis c.s.sp.** (1992-93) a publié *Le Livre des Rois* (Sources Bibliques; Paris: Gabalda, 2001). — **Dominique Barthélemy** o.p. (étudiant 1949-51; prof. 1951-54), professeur émérite d'AT à Fribourg, a eu 80 ans. Atteint d'hémorragies cérébrales, il est astreint à la chaise roulante. Il est soigné par les Ursulines, face au couvent de l'Albertinum de Fribourg. — **Michael Patella** o.s.b. (1993-95) est devenu Associate Professor permanent à St. John's University, Collegeville, USA.

Requiescant in Pace

Jean Sigrist, frère de Marcel Sigrist, mort d'un arrêt cardiaque en janvier 2001, à 72 ans. — **Tom Willers** o.p. (1967-68), mort le 5/3 à Amsterdam. — Pasteur **Jean Zimmerman** (1972-73), le 27.4. — **Faisal Huseini**, ministre de l'Autorité Palestinienne chargé de Jérusalem, mort d'une attaque le 31/5 ; son appui avait été essentiel pour l'obtention de l'aide de la Commission Européenne pour la bibliothèque. — Prof. **Herbert Haag** (1945-47), professeur émérite d'AT à Tübingen, mort le 23/8 à Lucerne, à 86 ans. — **Étienne Caulet**, beau-frère de Luc Devillers, mort le 6/10 à 47 ans, laissant son épouse et sept enfants de 6 à 20 ans. — **Ambroise-Marie Stève** o.p., mort le 27/10 à Nice, à 90 ans (voir notice ci-dessus).

Communications

L'adresse postale (POB 19053, Jerusalem 91190-Israël) est inchangée, ainsi que les n^{os} de téléphone et de fax, respectivement (+972-2) 626-4468 et (+972-2) 628-2567.

Le central téléphonique permet aux correspondants extérieurs d'atteindre directement chambres ou bureaux. Il suffit, après avoir composé le n° de l'École, d'attendre qu'une voix réponde, et sans l'écouter de faire le n° de l'extension, ou zéro pour arriver au standard. Si le destinataire est absent, le correspondant est dirigé vers un répondeur *privé* ; aux heures des repas, essayer le 212 (réfectoire). Les extensions ne sont accessibles qu'en mode tonal ; pour ce qui n'ont que l'ancien mode par impulsions (cadran), attendre que le standard réponde.

Voici pour les permanents les n^{os} d'extensions, ainsi que les

adresses e.mail (mél, couriel...).

Archéologie	220		archeo@ebaf.edu
Boismard, M.-E.	247		boismard@ebaf.edu
Devillers, L.	255		devillers@ebaf.edu
Gonçalves, F.	258		goncalves@ebaf.edu
Humbert, J.-B.	259		humbert@ebaf.edu
Langlamet, F.	245		
Loza, J.	243		jloza@ebaf.edu
Malzoni, C.	253		malzoni@ebaf.edu
McCaffrey, K.	222 ou 251		biblio@ebaf.edu
Marty, G.-M.	231		diakonos@ebaf.edu
Modras, K.	241		modras@ebaf.edu
Murphy-O'Connor, J.	246		jmoc@ebaf.edu
Nodet, E.	242		nodet@ebaf.edu
Poffet, J.-M.	237	(fonction)	directeur@ebaf.edu
		(personnel)	poffet@ebaf.edu
Puech, E.	109		puech@ebaf.edu
Rico, C.			christophe_rico@yahoo.com
Sigrist, M.	233		sigrist@ebaf.edu
			msigrist@aya.yale.edu
Sonek, K.	240		sonek@ebaf.edu
Tarragon, J.-M. de	244		tarragon@ebaf.edu
Taylor, J.	232		taylor@ebaf.edu

L'adresse du site Internet de l'École, où l'on trouve en autres tous les renseignements utiles pour les inscriptions, est : <http://ebaf.op.org>.

Association des Anciens et Amis
--

En France, une Association (loi française 1901) a été créée en 1971 pour soutenir les activités de l'École Biblique. Par les cotisations de ses membres, l'Association soutient financièrement les « Nouvelles de Jérusalem » qui donnent régulièrement un écho de la vie de l'École, offre des compléments de bourses d'étude et participe au financement des publications archéologiques. Des dons plus importants nous aident parfois à faire face à des dépenses d'équipement.

Les responsables de l'association se trouvant à Paris, ils ont été tout naturellement associés aux démarches que l'École était amenée à effectuer auprès des administrations françaises. La nature juridique de l'association lui a permis de servir d'intermédiaire pour certaines subventions que ces administrations veulent bien accorder à l'École pour ses activités scientifiques et culturelles.

L'Association organise chaque année deux conférences sur des sujets bibliques ou archéologiques. Des conférences seront peu à peu organisées en province. Nombreux sont aussi les anciens et amis de pays étrangers qui manifestent leur intérêt pour l'École Biblique et Archéologique Française en adhérant à l'association, même s'ils ne peuvent participer directement aux activités de celle-ci.

N.B. Les personnes qui souhaitent apporter leur aide à l'École Biblique et Archéologique Française de Jérusalem peuvent soit adresser leur cotisation annuelle (cotisation normale 20 €, cotisation de soutien 40 € et plus), soit envoyer leurs dons à :

« Association des Anciens et Amis de l'École Biblique », 20 rue des Tanneries, 75013 Paris.

- par chèque bancaire à l'ordre de « Association Amis École Biblique »
- ou virement postal sur CCP 16.466.14-D Paris
- ou virement bancaire sur IBAN=FR76 30003 03192 00050812356 68 – BIC=SOGEFRPP

- Un reçu fiscal sera adressé pour tout versement d'une cotisation de soutien

Il est rappelé que le fisc français assimile les cotisations de soutien (mais pas les cotisations ordinaires) à des 'dons aux œuvres', et que tant que ces dons ne dépassent pas 20 % de votre revenu, 60 % de leur montant est déductible de votre impôt sur le revenu. Une cotisation de soutien de 40 € ne constitue donc pour vous qu'une charge de 16 €.

Rédacteur : Jérôme Murphy-O'Connor, o.p.

Table des matières

Inauguration de la bibliothèque rénovée	1
Légion d'Honneur.....	2
Visite du Maître de l'Ordre	3
Un nouveau Grand Chancelier.....	3
Anciens étudiants honorés.....	4
Une communauté de sœurs polonaises.....	4
Des contreforts byzantins ??.....	5
Centenaire de la basilique.....	6
Un directeur actif.....	7
Activités des professeurs	9
Publications	14
Un deuxième "Colloque de Jérusalem"	18
Retraite bis !	19
Professeurs invités	21
Ambroise-Marie Stève, o.p. (1911-2001)	22
Les travaux de rénovation.....	25
Archéologie.....	28
Un zodiaque exceptionnel sauvé par des vaches	29
Photos anciennes	30
Exposition ambulante de photos	31
Manuscrits de la mer Morte.....	32
Stage d'été	33
Une nouvelle bourse d'étude	33
Doctorats en Écriture Sainte	33
Un doctorat de Strasbourg à l'École	34
Commission Biblique Pontificale	35
Étudiants réguliers	35
Association des Anciens et Amis de l'École Biblique.....	36
Nouvelles des anciens et amis.....	38
<i>Requiescant in Pace</i>	41

Communications	41
Association des Anciens et Amis.....	43